

ROBERTO J. PAYRO
LE CAPITAINE VERGARA
LIVRE SIXIEME
INFORTUNES DE L'ADELANTADO



DON ALVAR ET SES AMIS

Alvar Núñez était enfermé chez Garcí Venegas, dans une pièce qui, d'après les *loyaux*, était une prison souterraine, obscure et humide. On ne lui permettait pas de communiquer par écrit avec l'extérieur, afin qu'il ne puisse pas provoquer de nouveaux désordres ou agitations, et n'adoucissaient sa triste solitude que les lectures pieuses ou l'une ou l'autre, rare, conversation avec ses gardiens, parmi lesquels il y avait toujours un bavard qui lui donnait des nouvelles de tout ce qui se passait. Il manquait de confort, qu'il n'avait jamais recherché, et son lit de campagne, sa petite table, un tabouret, un siège de salon, une chandelle, un crucifix, constituaient tout le mobilier de la pièce et suffisaient à ses besoins, comme le faisaient pour sa sobriété les mets rustiques mais copieux qu'on lui présentait deux fois par jour, outre le pain de munition et la grande cruche d'eau toujours fraîche.

Les précautions prises pour la sécurité du prisonnier révélaient une certaine crainte d'un coup de main de la part de ses rares partisans. L'accès

à la rue, surveillée durant la journée, était renforcée, pendant la nuit, par des madriers et des cadenas, et des sentinelles montaient la garde, détachées aux entrées de la rue et postées sur les terres en friche, alors que dans la demeure même il y avait en permanence une garde nombreuse de *communards* qui poussaient de continuels et inutiles cris d'alarme.

Le gouverneur déposé, triste et perplexe, solitaire, oscillait, dans sa situation inattendue et tragique, entre la considérer comme une terrible injustice, mais non comme une chute irrémédiable, et entre chercher, dans son imagination perturbée, des moyens de récupérer ce qu'il avait perdu et de châtier ses coupables oppresseurs. Il pensait que, en se servant des gardiens les moins sévères, de ceux dont la langue était toujours prompte à lui donner des nouvelles, il pourrait se mettre en contact avec ses amis, les diriger depuis sa prison, ou les aider à échafauder les projets que, indubitablement, ils devaient avoir. Oh ! Ils ne devaient pas manquer ses partisans fidèles et décidés, capables de tout pour lui, comme de loyaux vassaux de Sa Majesté et de bons chrétiens craignant Dieu et ennemis du Mal. Car, sans que cela ne fût une sottise présomption ni un péché d'orgueil, il incarnait lui, à n'en pas douter, le Bien, alors que ses oppresseurs étaient l'incarnation du démon ou, du moins, de ses abominables acolytes. Qu'avait-il fait durant toute

sa gouvernance qui ne s'inspirait pas de la plus profonde foi, du plus pur amour de Dieu, de la plus stricte observance de la très sainte religion catholique ? Qu'avait-il fait qui ne fût au service de Sa Majesté, pour le plus grand bien des intérêts royaux et, après eux, de ceux des *conquistadores*, des indigènes, du bien-être général de la population et de la pacification de cette terre ? En rétablissant l'ordre, l'autorité, la hiérarchie, mis en si grave danger par son prédécesseur – devenu l'usurpateur actuel –, en imposant à la plèbe la place qu'elle n'aurait jamais dû quitter, en proclamant le règne de l'honnêteté et des bonnes moeurs, en défendant les indigènes contre les mauvais traitements, l'esclavage, les exactions odieuses, il avait fait oeuvre d'homme d'Etat, de gouvernant prévoyant, et il avait sauvé les propriétés, peut-être la vie même des *conquistadores* qui, avec l'anarchie, le mélange des classes, l'insubordination, l'existence licencieuse, compromettaient la sécurité publique, tandis que, en venant à bout de la patience de l'Indien, ils se préparaient une ruine et une mort assurées à court terme. Ils étaient aveugles ! Dieu, peut-être le diable tentateur, leur avait couvert les yeux d'un voile car, ainsi, ils couraient vers l'abîme, refusant de suivre la voie que sa haute autorité leur indiquait. Et dire que l'anarchie, la *commune*, le désordre, l'enfer – parce que cela en était la reproduction exacte –, avaient été l'oeuvre

des ministres du roi, de ceux-là mêmes qui auraient dû être des modèles de vertu, inflexibles comme la loi, droits comme la justice, saints et purs comme les antiques patriarches ! Ah, ces officiels royaux révoltés et vils ! Il n'existait pas de supplice qu'ils ne méritassent comme exemples de fonctionnaires prévaricateurs, d'infidèles gardiens de l'autorité que le roi leur avait déléguée, de traîtres à leur souverain et à leur religion ! ... Alvar Núñez ne se reprochait qu'une seule chose : il avait été trop mou en ne les envoyant pas en Espagne, les pieds chargés de fers, les mains garnies de lourdes menottes et la taille enserrée de la grosse chaîne des galériens. Ah, s'il l'avait fait ! ... Et, pour les accompagner, le faux ami, encore plus traître, ce capitaine Vergara, qu'il avait proclamé son lieutenant, avec qui il avait partagé son autorité et qui, pendant ce temps-là, minait le sol sous ses pieds ! ... Mais Sa Sacrée Césaréenne Majesté et le Suprême Conseil des *Indes* sauraient châtier les inculpés et lui faire rendre justice dès qu'ils auraient eu connaissance des faits. Et une fois qu'il aurait repris le Pouvoir – ce qu'il dont il implorait Dieu à genoux et les larmes aux yeux, non par basse ambition de commander mais bien parce qu'il aspirait à réaliser une oeuvre sainte pour la plus grande gloire du Tout-Puissant –, une fois qu'il aurait repris le Pouvoir, il balayerait cette canaille, gouvernerait en paix et avec justice, comme un seigneur hiérarque,

sans que personne ne lui dispute son autorité ni ne discute ses ordres, et un véritable âge d'or commencerait pour le Río de la Plata, avec une organisation rigoureuse où chacun occuperait le poste qui lui reviendrait en fonction de ses titres ... Mais, pour cela, il fallait que ses amis agissent d'urgence, qu'ils écrivent au moins en Espagne en signalant l'iniquité dont il était victime, s'ils considéraient n'être pas assez forts pour briser ses chaînes et le porter à nouveau vers les hautes fonctions, dont on l'avait criminellement privé ... Et il énumérait ces amis fidèles, ces partisans zélés et prêts à l'abnégation ; il déduisait ceux qui pouvaient être prisonniers comme lui et ceux qui ne l'étaient pas ; son esprit surchauffé passait en revue ces derniers et, dans son illusion, il les imaginait beaucoup plus nombreux, plus forts et plus décidés qu'ils ne l'étaient en réalité ...

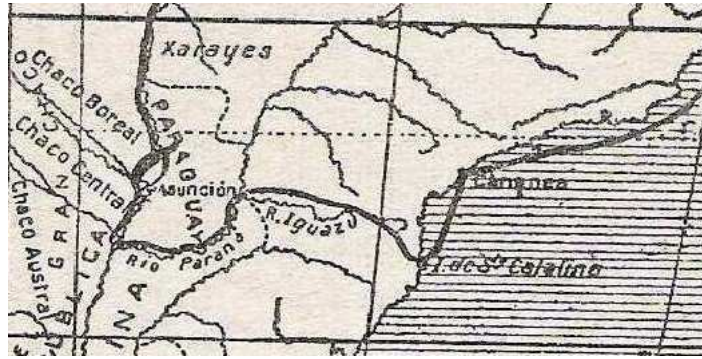
Ils ne dormaient pourtant pas, même s'ils en donnaient l'impression, tous ceux sur qui Alvar Núñez comptait dans son désarroi ; ils manoeuvraient dans l'ombre mais ils n'osaient pas développer positivement leur action sous le regard scrutateur des *communards* triomphants, que la victoire n'enivrait pas au point de les aveugler. Même si, pour affermir son pouvoir, le capitaine Vergara avait interdit toute réunion publique ou privée, et jusqu'aux petits groupes sur la place ou dans les rues – étant en cela précurseur de l'état de siège moderne –, les *loyaux* se réunissaient en

petit nombre et à des heures avancées de la nuit, au domicile de l'un d'eux, et jamais deux fois d'affilée au même endroit. Les impulsifs capitaines Abrego et Ruy Díaz Melgarejo, le méfiant et timoré Alonso Riquelme de Guzmán, le conséquent Francisco Ortiz de Vergara, en ce qui concernait les militaires ; Ruiz Galán le déchu et l'incorrigible Pero Hernández, quant aux civils ; le chapelain Martín González, le clerc Miranda et d'autres membres du clergé séculier, quant aux gens en soutane, se réunissaient chez l'un des conspirateurs, à tour de rôle, afin de se dire continuellement les uns aux autres « *il faut faire quelque chose* », et discuter ensuite quoi, où, quand et comment, en débordant d'éloquence. Ruiz Galán, qui assistait habituellement aux mystérieuses réunions, trouva toujours de bons prétextes pour qu'on ne les tienne pas chez lui et il ne serait pas entré dans la conspiration sans la diplomatie de Pero, qui lui fit croire qu'il était gravement compromis et presque au pied de la potence pour avoir caché les procès-verbaux.

Cette nuit-là, étaient précisément réunis au domicile de l'écrivain public, ce dernier, le père González, le clerc Miranda, le capitaine Abrego et Ruiz Galán. Ni Melgarejo, ni Ortiz de Vergara, ni Riquelme n'étaient venus, probablement empêchés par la surveillance dont ils faisaient continuellement l'objet depuis qu'on les avait remis en liberté. Les conspirateurs bavardaient à la lueur

vacillante d'une chandelle et l'écrivain public avait calfeutré portes et fenêtres afin que la clarté ne fût pas visible de l'extérieur.

- *Ils sont malheureusement nombreux les ministres du Seigneur qui suivent l'étendard de Vergara le réprouvé – disait le capitaine Abrego ou Abreu.*
- *Des prêtres indignes – rétorqua le clerc Miranda, d'un air de profonde tristesse. – Il fallait s'y attendre de la part d'un Lebrón, d'un Amenta !*
- *Bâtards d'hommes de mauvaise vie ! – s'exclama Pero Hernández indigné. – Il est de notoriété publique que fray Bernardo et fray Alonso ont fait tout leur possible pour que l'on arrête le gouverneur, craignant le châtement de leurs propres fautes ... Ils ont plus de concubines que le capitaine Vergara lui-même, et avec cela je dis tout.*
- *Doux Jésus ! – murmura le chapelain González – Je ne peux pas croire une telle horreur ... même si je l'ai vue.*
- *Parce que vous êtes un saint homme, père González – répliqua l'écrivain public avec une moue narquoise. – Et maintenant il est question de les envoyer sur la côte du Brésil, avec des écrits à Sa Majesté calomniant le malheureux gouverneur ...*



- *Je me referais un plaisir d'interrompre à nouveau, méchamment, leur voyage, comme l'autre fois (N.d.T. : livre 5, chapitre 4) – dit Abreu. – Mais ils ne sont pas seuls ...*
- *Non, non – appuya Ruiz Galán. – Il y en a d'autres que monsieur l'écrivain public oublie.*
- *Les oublier ! Ils sont bien présents à mon esprit ! – dit Hernández. – Comment oublier les membres du clergé Juan Gabriel de Lezcano et Francisco de Andrada, que don Alvar a dû admonester pour leurs mœurs licencieuses, ni d'autres non moins libertins, comme fray Luis de Herrezuelo, fray ... ?*
- *Halte là ! Ne vous scandalisez pas davantage, mon fils ! – s'exclama le chapelain, l'interrompant. – Vous me semblez trop enclin à divulguer les faiblesses des serviteurs du Seigneur, oubliant que, qu'elles soient vraies ou fausses (N.d.T. : livre 4, chapitre 6), ce faisant vous faites oeuvre de mauvais chrétien et vous rangez du côté du démon.*
- *Hum ! Chacun prêche pour sa chapelle – maugréa l'écrivain public en regardant de travers le chapelain.*

- *Occupons-nous donc de ce qui importe le plus – poursuit le père González. – La situation est très mauvaise mais on peut y porter remède. Sont emprisonnés : le gouverneur et l'alcalde Estopiñán, ainsi que les alguazils Peralta et Fuente el Rey et d'autres loyaux vassaux de Sa Majesté. Le capitaine Vergara et les officiels royaux pensent continuer à nous persécuter, en épuisant et en détruisant la terre ... Mais nous sommes en liberté ... Beaucoup de loyaux – comme on nous appelle par dérision –, peuvent utiliser leurs forces ... et je ne parle pas de moi, parce que ces saints habits m'interdisent la violence – ajouta-t-il doucement. – Il est certain que, dès le début, les ennemis de l'ordre ont su s'entourer, à l'aide de cadeaux et de promesses, de la lie du peuple et de ceux qui, venus avec le gouverneur, n'ont pas eu le temps de sortir de l'extrême pauvreté qui les met en leur pouvoir, car ils ne peuvent échapper à la misère qu'avec leur protection ... Mais rappelons-nous également que si le capitaine Vergara qui, du fait d'avoir longtemps commandé, tient sous sa coupe tous les gens ou presque tous, s'il n'avait pas soutenu chaleureusement et accordé des faveurs et de l'aide aux officiels royaux afin de déposer notre bien-aimé don Alvar, ces derniers n'auraient pas été assez forts pour le jeter aux fers ... Qu'est-ce qui*

empêche, dès lors, un soulèvement qui remette chacun à sa place ?

- *Mon père, vous venez de le dire – répondit Ruiz Galán. – Nous sommes peu nombreux et le capitaine Vergara a les soldats avec lui ...*
- *C'est malheureusement vrai – dit le capitaine Abrego. – Nous manquons de forces pour le moment.*
- *Mais il nous reste l'astuce ! – insinua Hernández.*
- *Je crois – continua le chapelain – que les forces ne nous manqueraient pas si nous parvenions à délivrer le gouverneur. Tous les loyaux accourraient pour se placer sous ses ordres et, après eux, les tièdes et les indécis. Déjà plus nombreux, les autres ne tarderaient pas à venir nous rejoindre, craignant le châtement et se disant que Dieu se sert des repentis ...*
- *Votre Excellence, père González, a des paroles qui valent de l'or – dit Luis de Miranda. – Il faut à tout prix tenter de le libérer.*
- *C'est bien beau – commença Ruiz Galán – mais ...*
- *Silence ! – s'exclama à cet instant l'écrivain public que s'empressa de cacher la chandelle derrière un meuble et ensuite d'aller scruter par une fente de la porte dans la pièce contiguë.*

Il y passa un long moment dans une complète

immobilité, pendant que tous respectaient le plus profond silence. Il finit par revenir, récupéra la chandelle et, la plaçant sur la table, dit en soupirant :

- *J'ai cru que c'était une patrouille.*
- *Et vous vous êtes trompé ?* – demanda Abreu.
- *Oui.*
- *On voit bien, monsieur l'écrivain public* – ajouta le capitaine –, *que vous n'êtes pas coutumier des incidents de guerre et que vous ne savez pas garder votre sang-froid.*
- *Allons ! Chacun fait tout bonnement ce qu'il peut* – dit avec mansuétude le chapelain, que Pero foudroya, en revanche, d'un regard torve.
- *Pour reprendre le fil de notre conversation* – poursuivit Abrego – *à propos de la libération du gouverneur, je vous dirai qu'il faut voir. Je suis soldat, prompt à dégainer l'épée et à risquer ma vie mais, dans ce cas, je pense que nous devons procéder avec beaucoup de prudence pour ne pas mettre celle du gouverneur en plus grand danger qu'actuellement. Il faut voir sur qui nous pouvons compter ... Sur les personnes présentes, bien sûr, cela va sans dire. Ensuite sur le régisseur Molina, les capitaines Riquelme de Guzmán ...*
- *L'épée d'un Bernard mais pas de Bernardo del Carpio (N.d.T.)* – grommela Pero.
- *... Pedro de Segura, Francisco Ortiz de*

Vergara et son frère Ruy Díaz Melgarejo – continua Abrego. – Parmi les capitaines, je ne vois pas d'autres noms à ajouter pour le moment.

- *Parmi le clergé, il y en a – dit Miranda.*
- *Pour un coup de main, ils seront inutiles.*
- *Ils peuvent glaner des partisans parmi le peuple.*
- *Cela, oui. Lesquels seraient disposés à nous aider ?*
- *Particulièrement les clerics Escalera et González Paniagua, ainsi que le bachelier Martínez. Pour ma part, je n'épargnerai aucun effort – répondit Miranda.*
- *Dans le peuple, j'en connais beaucoup qui seraient prêts à nous seconder, à certaines conditions – dit Pero Hernández. – Les plus utiles seraient certains artisans, comme l'armurier Diego Correa, le menuisier Francisco Sánchez, le forgeron Miguel Manzanero, et d'autres dont la loyauté est prouvée. Nous pouvons compter également sur le pilote Jácome Luis et sur certains hommes astucieux et avisés, comme Ambrosio Higuera et Eusebio Cornejo, capables de mener à bien n'importe quelle entreprise qui requiert de la dissimulation et de la fourberie ... Ceux-là, je les désignerais, moi, pour réaliser un projet auquel j'ai pensé et que je crois être le meilleur.*

- *Voyons ce projet – déclara Abrego.*
- *Eh bien il consiste simplement à gagner de vitesse les comunards. Ils envisagent d'envoyer au Brésil fray Bernardo et fray Alonso ... Eh bien j'enverrais à Santa Catalina*



- *Ambrosio Higuera et Eusebio Cornejo avec des lettres pour le Conseil des Indes, en étant sûr qu'ils arriveront avant les frères malgré tous les obstacles.*
- *Mais ces lettres, qui doit les écrire ? – demanda le père González.*
- *Qui mieux que vous, mon père, en tant que chapelain du roi et homme savant ? – répondit aussitôt Diego de Abreu.*
- *Quelle que soit la personne qui les écrive – s'exclama Pero Hernández avec dépit–, la vérité doit éclater comme la lumière du jour ! Il faut seulement l'exposer.*
- *Monsieur l'écrivain public peut également le faire – dit Abreu pour corriger l'impair commis à l'égard du susceptible écrivain public –. Et*

non seulement il peut mais il doit les écrire, pour témoigner combien nos plaintes sont fondées. Entretemps, malgré l'envoi des lettres, nous tenterons de libérer le gouverneur...

- *Oui, c'est la priorité des priorités – appuya Miranda.*
- *Jusqu'à présent les gens sur lesquels on peut compter sont bien peu nombreux – objecta Ruiz Galán.*

Pero Hernández énuméra une à deux douzaines d'hommes du peuple qui, à son avis, seraient prêts à verser leur sang pour le gouverneur et au service du roi. Il connaissait la population entière avec ses petits péchés les plus secrets, de l'époque antérieure à son ascension comme secrétaire d'Alvar Núñez, habitué comme il l'était de se mêler des affaires d'autrui ; et, lorsqu'il avait occupé ses hautes fonctions, il avait complété ses informations en se servant de nombreux confidents et de servantes et de femmes esclaves, oubliant momentanément à des fins si utiles, son aversion connue pour l'autre sexe. Mais ces gens ne suffisaient pas ...

- *Il faut gagner des prosélytes et s'y consacrer ardemment – dit le chapelain. – Autrement nous resterons pieds et poings liés.*
- *Un moment ! – s'exclama alors Miranda, en voyant que Ruiz Galán, le moins ardent, allait donner le signal de la débandade. – Parmi les*

hommes sur qui on peut compter, nous en avons oublié un des plus importants, non seulement en raison des fonctions qu'il occupe mais également parce que rien n'est capable de l'intimider ...

- *Quel est cet héroïque paladin oublié ? –* demanda Abreu, avec malice.
- *Eh bien l'enseigne don Pedro de Molina, régisseur de la ville –* répliqua Miranda. – *Molina ne m'a pas caché ses sentiments, tout à fait favorables à nos desseins.*
- *Je l'avais cité –* déclara Abreu.
- *Eh bien, il faut lui parler –* intervint le père González.
- *Je ne vois pas ce que l'enseigne Molina peut faire de plus que se joindre à nous –* objecta Abreu, ayant un geste d'agacement.
- *Eh bien, moi si –* répliqua aussitôt Miranda. – *Je viens de me souvenir qu'en tant que régisseur il entre dans ses attributions de réclamer la mise en liberté immédiate du gouverneur, en raison des effets secondaires que son emprisonnement a entraînés, entraîne et entraînera pour la Province. Et nous verrons ce que répondront à cela le capitaine Vergara et les « magnifiques » seigneurs officiels de Sa Majesté ! (N.d.T. : allusion ironique au livre 1, chapitre 1)*
Les autres approuvèrent chaleureusement.
- *Molina se prêtera-t-il au jeu ? –* objecta le

chapelain.

- *Cela ne fait aucun doute pour moi ; mais je lui parlerai dès demain et nous saurons à quoi nous en tenir.*
- *Récapitulons, donc, messeigneurs – dit Pero Hernández, qui avait pris quelques notes. – Cette nuit, nous avons résolu : en premier lieu, d’inviter à agir les respectables prêtres qui restent loyaux à notre juste cause ; deuxièmement, d’agiter le peuple afin qu’il se soulève au service de Sa Majesté ; troisièmement, d’envoyer au Brésil Eusebio Cornejo et Ambrosio Higuera avec des lettres rendant compte aux très hauts seigneurs du Conseil des Indes de toutes les iniquités qui ont été commises et se commettent à l’encontre de monseigneur le gouverneur, lettres qu’écriront le très vénérable chapelain et moi, bien que j’en sois indigne ; quatrièmement et enfin, de faire en sorte que le régisseur don Pedro de Molina requière et exige des usurpateurs du pouvoir la mise en liberté immédiate du gouverneur légitime. C’est tout mais il me semble que nous n’avons pas perdu notre temps avec des broutilles ...*

Et, n’ayant plus aucune affaire à traiter, on leva la mystérieuse séance et chaque larbin regagna ses pénates, sûr d’avoir contribué à sauver la patrie.

Notes du traducteur (N.d.T.)

Se proclamaient les «**loyaux**» (à l'Adelantado Alvar Núñez) e. a. Ruy Díaz Melgarejo, Francisco Ortiz de Vergara, le capitaine Abrego (Diego de Abreu).

Extrait de la carte de l'**itinéraire** d'Álvar Núñez Cabeza de Vaca rejoignant l'**île de Santa Catarina à Asunción**. Tirée de NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvar ; ***Nafragios y Comentarios*** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « *Austral* », N°304). Reprise dans l'**Annexe XIII** de Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay*** (...), op. cit. infra.

Bernardo del Carpio est un héros légendaire du Moyen Age ayant hérité de l'épée *Durandal* de Roland après Roncevaux. Il aurait défait Charlemagne lors d'une seconde bataille de Roncevaux en 808. Voir, e. a. :

https://es.wikipedia.org/wiki/Bernardo_del_Carpio

<http://tiocarlosproducciones02.blogspot.be/2013/08/leyenda-famosa-de-bernardo-el-carpio.html>

<http://www.fgbueno.es/bas/bas10404.htm>

LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En espagnol :

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; ***Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan*** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :

http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; ***Historia del Río de La Plata***, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede downloadar en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **2)**

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **3)**

La partie N°**3** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, Francisco César, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **4).**

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5).**

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano*

Sebastián Caboto al servicio de España (...) ;
p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; **Naissance d'une société métisse** (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López

de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique

Magach, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES**

PERSONNAGES contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González**

Paniagua, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**, veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel **LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**, l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages principaux étant les peuples **indiens chanés, caracará, guajarapos, guaycurús, jarayes (xarayes), orejones, payaguá, payzuños, sacocies, surucusis.**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Llance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf>

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clerics **Miranda** et **Escalera**, Bernardo de **Armenta**, ... :* Guillaume CANDELA ; ***Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)*** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

Table des matières :

https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du

[clerg%C3%A9 dans la conqu%C3%Aate du Paraguay 1537-1580](#)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples **indiens siéberis** et **urtueses**. (voir supra)

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

don Hernán **Arias de Mansilla**, fray Bruno **CAYETANO**, don Alonso de **Angulo**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **29**).

La partie N°**29** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

écrivain public Bartolomé **González**, Juan **Juárez**, Galiano de **MEIRA** (ou **NEYRA**), tisserand Blas **Núñez**, Francisco **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%209.pdf>

[ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf](#)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **30**).

La partie N°**30** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco de **COIMBRA**, Bartolomé de la **MARILLA**, Sancho de **SALINAS**, Juan de **VALDERAS**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **31**).

La partie N°**31** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

regidor Pedro de **Molina**, Voir, e. o. :

Charlevoix, Pierre-François-Xavier de ; ***Histoire du Paraguay*** ; livre III, page. 193

<https://ia600702.us.archive.org/9/items/histoiredup aragu00char/histoireduparagu00char.pdf>

Cité par Religieux Bénédictins de la Congrégation de Saint-Maur (les), Jean Baptiste Pierre Jullien Courcelles, Agricole Joseph François Xavier Pierre Esprit Simon Paul Antoine de, marquis Fortia d'Urban ; ***L'art de vérifier les dates depuis l'année 1770 jusqu'à nos jours, formant la continuation, ou troisième partie de l'ouvrage publié, sous ce nom*** ; Moreau, 1828, volume 11, page 278.

capitán Pedro de **Segura** Zabala o Zavala (1517-1602). Ver, e. o. :

Félix de Azara ; ***Descripción e historia de Paraguay y***

http://martin.romano.org/wc04/wc04_411.htm